



SHERLOCK HOLMES

LE SIGNE DES QUATRE



Théâtre
Adrienne
Qué Pourra

TITRE

SHERLOCK HOLMES ET LE SIGNE DES QUATRE

AUTEUR

SIR ARTHUR CONAN DOYLE

ANNÉE DE PARUTION DU ROMAN

1890

GENRE

POLICIER

ADAPTATION THÉÂTRALE

MARTIN LEBRUN ET FRÉDÉRIC BÉLANGER



SECTION 1

À L'ATTENTION DE L'ENSEIGNANT

SHERLOCK HOLMES OU L'ARCHÉTYPE DU HÉROS

Véritable figure mythique du récit policier, Sherlock Holmes est devenu l'archétype du « détective privé ». Il a inspiré des générations d'auteurs¹ qui ont suivi.

Près d'un siècle après sa création, le personnage continue de fasciner les lecteurs du monde entier. Si l'on garde souvent l'image d'un Sherlock Holmes furetant, loupe à la main, c'est surtout son extraordinaire capacité de déduction

et la logique implacable avec lesquelles il dissout le mystère qui subjuguera le lecteur. Par ses révélations fracassantes, Sherlock Holmes a indéniablement un sens théâtral et un besoin de créer des effets dramatiques.

¹ Le générique masculin est utilisé pour désigner tant les hommes que les femmes, et ce, dans le but de faciliter la lecture du texte sans intention de discrimination.

« *J'ai en effet, un certain besoin d'art et de mise en scène. Notre profession [...] serait bien grise, bien médiocre si nous n'en révélions les gestes par un certain éclat théâtral.* »

Sherlock Holmes
(Sir Conan Doyle, *La Vallée de la peur*, chapitre 7)



C'est ce sens du théâtre au service des indéniables facultés de déduction de Sherlock que l'équipe du Théâtre Advienne que pourra se proposer d'explorer à travers cette adaptation du roman *Le Signe des quatre*, deuxième roman écrit par Sir Conan Doyle.

Les protagonistes, Holmes et Watson, se retrouvent mêler à une surprenante histoire de vengeance et de chasse au trésor. Entre coup de foudre, assassinats et complots, la disparition d'un coffre les entraîne dans le labyrinthe de la ville de Londres. Ce récit recèle un mystère qui trouve sa source dans les confins des Indes coloniales.

Paru en 1890, *Le Signe des quatre* figure parmi les œuvres les plus appréciées de Sir Conan Doyle. Ce roman plonge le lecteur dans la genèse du personnage au moment même où l'auteur jette les bases de la méthode d'enquête et de la personnalité de l'enquêteur qui feront de Sherlock Holmes une véritable légende.

PRÉPARER SON GROUPE ET TRANSFORMER UNE SORTIE SCOLAIRE EN SITUATION D'APPRENTISSAGE

Vous avez choisi de faire vivre une expérience théâtrale à vos élèves, une pièce inspirée d'une œuvre littéraire. Ce guide vous fournit des outils, du contenu, des idées d'activités qui vous permettront de vous aider **avant, pendant et après** la représentation. Il se veut un terrain de découvertes, un moyen mis au service de votre imaginaire pour transformer une sortie scolaire en une ensemble de possibles intéressants et enrichissants.

Ces activités pédagogiques ont pour but d'amener les élèves à apprécier une pièce de théâtre. Elles proposent d'autres avenues d'apprentissage comme le développement des compétences en lecture et en écriture, ou encore l'enrichissement culturel.

Les activités proposées peuvent facilement être adaptées à chaque groupe classe. De ce fait, n'hésitez pas à les modifier à la lumière de votre enseignement ou des ressources disponibles dans votre milieu. Elles sont des pistes de prolongement, des propositions qui vous permettront d'aborder et de lier différents aspects du spectacle à votre pratique.

Des compléments d'information sont aussi inclus dans les activités. Ces derniers se veulent une occasion d'établir des liens entre la culture des élèves et celle proposée par le spectacle, d'échanger avec eux sur leurs connaissances littéraires, historiques, géographiques...

ACTIVITÉS PROPOSÉES

OUVERTURES DISCIPLINAIRES POSSIBLES :
ART DRAMATIQUE, ART PLASTIQUE ET UNIVERS SOCIAL

1^{RE} ET 2^E SECONDAIRES

Les activités devraient préférablement être proposées aux élèves après la théorie sur le texte narratif ou le récit d'aventures.



RÉSUMÉ DU ROMAN

Sherlock Holmes s'ennuie. Il manque de défis ; son esprit stagne. Il s'adonne à diverses activités saugrenues, sous le regard de son colocataire et ami, le docteur Watson. L'arrivée d'une demoiselle vient lui offrir le mystère dont il avait besoin pour sortir de sa torpeur.

Chaque année, la jeune Mary Morstan reçoit par la poste le présent d'une perle. Mais voilà qu'une lettre lui fixant un mystérieux rendez-vous pourrait lever le voile sur l'identité du donateur et, qui sait, peut-être lui apporter quelques renseignements sur la disparition de son père, officier dans l'armée britannique des Indes. Elle demande l'aide du célèbre Sherlock Holmes qui accepte de l'accompagner à la rencontre du

donateur anonyme. Alors que le bon docteur Watson est conquis par le charme de la jeune fille, Sherlock mène l'enquête. Holmes s'enfonce alors dans une des plus ténébreuses énigmes qui se soient offertes à la *sagacité du détective*, une énigme qui semble marquer par le seuil de la vengeance : celui du mystérieux Signe des quatre... L'Inde des maharajahs, le fort d'Agra, la prison des îles Andaman sont les décors de l'extraordinaire aventure qu'il va reconstituer, et qui trouvera sa conclusion dans les brouillards de la Tamise.

SIR ARTHUR CONAN DOYLE : UN ÉCRIVAIN RENOMMÉ

Sir Arthur Conan Doyle est un écrivain et médecin britannique, célèbre pour ses romans et nouvelles mettant en scène le détective Sherlock Holmes, personnage considéré comme une innovation majeure du roman policier. Cet écrivain prolifique a également été l'auteur de livres de science-fiction, de romans historiques, de pièces de théâtre et de poèmes.

Après ses études en médecine, il ouvre son cabinet médical à Portsmouth. Au début, le cabinet n'a pas un grand succès. En attendant les patients, il recommence à écrire des histoires policières dans les journaux pour pallier le manque de revenu auquel il doit faire face. Si le jeune médecin nourrissait aussi des ambitions littéraires, l'écriture de récits policiers était à ses yeux un revenu « alimentaire » et avait moins de valeur que ses projets de romans historiques.

En 1890, Conan Doyle étudie l'ophtalmologie à Vienne et emménage à Londres en 1891 pour s'établir comme ophtalmologue. Il écrit dans son

autobiographie qu'aucun patient ne franchit le seuil de sa porte. Il peut alors consacrer plus de temps à des œuvres plus « importantes » à ses yeux, ses romans historiques.

Ironie du sort, son œuvre historique est aujourd'hui presque oubliée. En revanche, les aventures de son personnage Sherlock Holmes, qu'il considérait comme une littérature alimentaire, sont aujourd'hui mondialement lues.

Son premier travail d'importance est *Une étude en rouge*, qui paraît en 1887. Il s'agit de la première apparition de Sherlock Holmes. Quatre romans et cinquante-six nouvelles suivront.



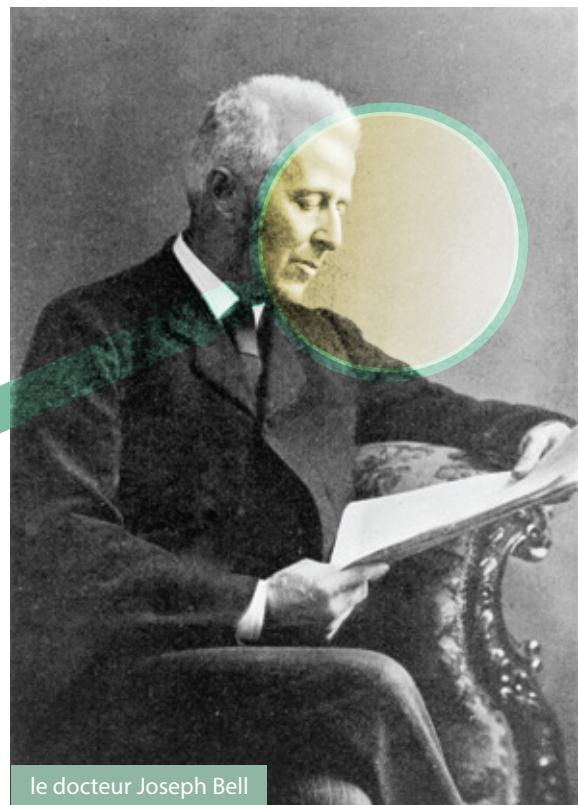
L'ÉCRIVAIN ET SON HÉROS : UNE RELATION TUMULTUEUSE

La relation entre Sir Conan Doyle et son personnage n'a pas toujours été de tout repos. Si l'écriture des *Aventures de Sherlock Holmes* lui permet de toucher de l'argent pour vivre, son personnage le détourne de sa réelle ambition : écrire des romans historiques. L'auteur a même cru avoir mis fin à la vie de son personnage en 1893 dans la nouvelle *Le dernier problème*. On apprend dans ce récit l'existence du professeur Moriarty, un génie du mal, qui est à la tête du crime organisé londonien. Holmes le combat et les deux hommes périssent dans une ultime confrontation en tombant dans les chutes du Reichenbach.

La mère de Doyle l'avait pourtant bien prévenu, il ne sera pas si simple de tuer Sherlock Holmes : « Faites comme bon vous semble, mais le public ne le prendra pas de gaieté de cœur. » (Extrait de la correspondance entre Sir Conan Doyle et sa mère.)

Huit ans plus tard, à la suite de nombreuses pressions du public, et en raison d'un manque d'argent, Conan Doyle doit écrire d'autres aventures de Sherlock Holmes. Il publie d'abord un roman mettant en scène une aventure survenue avant la mort du personnage, *Le chien des Baskerville* (1901-1902), puis il ressuscite son personnage dans une nouvelle, *La maison vide* (1903) où l'on apprend que Holmes aurait mis en scène sa mort pour se protéger d'autres dangereux ennemis.

Il n'en fallait pas plus pour que le personnage dépasse son créateur. Même après la mort de Sir Conan Doyle, d'autres auteurs continueront d'écrire des aventures du célèbre détective, notamment son fils, Adrian Conan Doyle, et John Dickson Carr, un écrivain américain de roman policier. Ces auteurs ajouteront douze nouvelles à la série, regroupées dans un recueil *Les exploits de Sherlock Holmes* (1954).



le docteur Joseph Bell

SHERLOCK HOLMES : UN HÉROS INSPIRÉ D'UN HOMME SURPRENANT

Pour créer le personnage de Sherlock Holmes, Sir Arthur Conan Doyle s'est inspiré d'un de ses professeurs d'université : le docteur Joseph Bell.

Le docteur Bell étudiait minutieusement les aspects humains (ex. : démarche, accent, gestuel, habillement) et, à partir de ses observations, il faisait des déductions. Ainsi, il avait l'habitude d'encourager ses étudiants à reconnaître leurs patients au moyen de l'observation précise des individus et de la déduction logique. Il impressionnait souvent ses patients et ses étudiants en formulant des affirmations sur leur caractère, leur métier, leur train de vie, parfois même avant que la personne n'ait parlé.

UN ROMAN TRANSPOSÉ À LA SCÈNE ET À L'ÉCRAN

Une adaptation consiste à transposer une œuvre dans une autre forme d'art que celle pour laquelle elle a été créée.



En 1990, le *Guiness Book of Movies* recensait 204 adaptations cinématographiques des aventures de Sherlock Holmes. Cela fait de ce personnage de détective l'un des plus utilisés de l'histoire du cinéma. Le site internet IMDb dénombre, entre 1900 et 2013, environ 275 films et séries dans lesquels Sherlock Holmes apparaît. Les aventures de Sherlock Holmes ont été adaptées non seulement au cinéma, mais aussi à la radio, à la télévision, en bande-dessinées, en jeux de société, en jeux vidéo et, bien entendu, au théâtre!

Comme on ne peut pas transposer un roman intégralement au cinéma ou au théâtre, l'adaptateur doit donc faire des choix parmi les différents passages du livre. Il lui faut d'abord lire et relire le roman jusqu'à le connaître sur le bout des doigts. Il doit ensuite couper des scènes, raccourcir et, parfois, réécrire les dialogues. Il peut même faire disparaître des personnages ou les regrouper en une seule personne. Son travail consiste ensuite à assembler les nouveaux morceaux obtenus pour former un tout cohérent et compréhensible. C'est un travail long et minutieux.

PRENDRE DES LIBERTÉS

Adapter un roman comporte son lot de contraintes, mais cela permet aussi aux artistes de prendre certaines libertés selon leurs intérêts. Tout est une question de choix. Par exemple, les auteurs de la série *Sherlock* sur Netflix ont pris la liberté de situer l'action au 21^e siècle plutôt qu'à la fin du 19^e. Ils ont construit de nouvelles aventures à Sherlock en mélangeant divers éléments de plusieurs nouvelles littéraires. Ces modifications expliquent entre autres pourquoi la série est présentée comme étant « d'après l'œuvre de Sir Arthur Conan Doyle ».

Les créateurs du Théâtre Advienne que pourra ont choisi de centrer l'intrigue autour du roman *Le Signe des quatre*. Ils ont été interpelés par de

nombreuses références faites au théâtre et par de nombreux éléments d'intrigue provenant d'autres romans ou nouvelles de Sir Arthur Conan Doyle. Ils ont donc décidé de les intégrer au spectacle afin de jouer avec les conventions et de faire un clin d'œil à la dimension théâtrale du personnage principal.

Au *Signe des quatre* s'imbrique donc des éléments d'intrigue et des réflexions sur le théâtre provenant, entre autres, du roman *La Vallée de la Peur* (1915) et des nouvelles *Une affaire d'identité* (1891), *Le rituel des Musgrave* (1893) et *Le problème final* (1893).

TRAVAILLER LE SIGNE DES QUATRE DE CONCERT AVEC UNE NOUVELLE POLICIÈRE

Bien que le roman *Le Signe des quatre* ne soit pas très long, il ne fait peut-être pas partie des œuvres à l'étude. Vous aimerez tout de même faire découvrir l'œuvre de Conan Doyle à vos élèves, pourquoi ne pas leur proposer une nouvelle ? Il y en a 56 après tout !

DIVERSES SOURCES D'INSPIRATION RÉSUMÉS

La Vallée de la peur (1915)

Suite à la réception d'un message secret de la part de Porlock (un informateur faisant partie du réseau criminel du professeur Moriarty), Sherlock et Watson tentent de contrer le danger qui menace un certain John Douglas résidant au manoir de Birlstone.

Une affaire d'identité (1891)

Hosmer Angel, le fiancé de Mary Sutherland, a mystérieusement disparu peu avant leur mariage. Mary demande donc à Holmes de le retrouver. Une intrigue qui marie bien amour et mystère!

Le rituel des Musgrave (1893)

Sherlock raconte à Watson une de ses premières enquêtes. Travail de décryptage et étrange rituel familial sont au rendez-vous!

Le problème final (1893)

Après une enquête en France, Holmes, visiblement mal en point, arrive chez son vieil ami le docteur Watson. Holmes entreprend alors de faire le récit à son ami du duel qui l'oppose au professeur Moriarty, un diabolique génie du crime.



SECTION 2

À L'ATTENTION DE L'ENSEIGNANT

ACTIVITÉ 1

LE ROMAN POLICIER

Cette activité vous permet d'aborder ou de réviser les caractéristiques du roman policier par le biais d'un texte trouvé.

(Pour imprimer le nécessaire pour l'activité, voir la page 12)

ACTIVITÉ 2

LE CHAMP LEXICAL

Cette activité vous permet de travailler avec les élèves le champ lexical qui est lié à l'univers du roman policier. Quels mots faut-il connaître pour créer le mystère, mener une enquête approfondie ou élucider les circonstances d'un crime?

(Pour imprimer le nécessaire pour l'activité, voir la page 13)

ACTIVITÉ 3

UN ROMAN TRANSPOSÉ À LA SCÈNE ET À L'ÉCRAN

Afin d'ouvrir la discussion avec les élèves, vous pouvez leur soumettre un défi dans le but de les sensibiliser à la notion de choix artistique. L'objectif visé par ce défi est de les amener à développer leur capacité d'observation, afin de questionner les choix d'adaptation qui ont été faits.

Piste pour la préparation de l'activité

Utiliser le texte *Un roman transposé en images, à la scène et à l'écran* (voir pages 7 et 8 du cahier pédagogique) afin de sensibiliser les élèves aux enjeux de l'adaptation d'une œuvre littéraire.

Activer les connaissances des élèves par le biais d'une discussion ouverte :

- Avez-vous déjà vu une œuvre (un film, une pièce de théâtre, un film d'animation) adaptée d'un texte littéraire ?
- Avez-vous des exemples ?
- Si vous avez vu le livre adapté à l'écran, pouvez-vous identifier les différences entre le texte et l'adaptation ?

Forme de l'activité

Proposer aux élèves de découvrir différentes adaptations de Sherlock Holmes qui ont été réalisées à travers le temps. Pour ce faire, vous pouvez leur demander d'observer les affiches de celles-ci et les interroger sur leurs observations. Vous pouvez aussi demander aux élèves de formuler une hypothèse sur le type d'adaptation qui a été fait (voir pages 14). Est-ce une adaptation fidèle, libre, d'après l'œuvre de... ? Quels éléments ont été modifiés (ex. : cadre spatio-temporel, caractéristique des personnages, intrigue) ? Qu'est-ce qui justifie ces choix, selon vous ?

L'activité peut être réalisée individuellement, en sous-groupe ou en groupe-classe.

(Pour imprimer le nécessaire pour l'activité, voir les pages 14 à 18)

ACTIVITÉ 4**Après la représentation****LA DESCRIPTION D'UN PERSONNAGE
À TRAVERS LA SCIENCE DE LA DÉDUCTION**

La science de la déduction, comme Sherlock Holmes se plaît à l'appeler, permet à notre célèbre détective de connaître plusieurs renseignements sur un personnage d'un simple coup d'œil. Il peut aussi décrire la personnalité de quelqu'un à partir d'un objet lui ayant appartenu, comme c'est le cas avec la montre du docteur Watson dans *Le Signe des quatre*.

Nous vous proposons d'explorer la description d'un personnage de manière ludique à travers la science de la déduction. Dans cette activité, les élèves sont appelés à construire une description en se mettant dans la peau de Sherlock Holmes. À partir d'observation, ils sont amenés à imaginer, ou à déduire la personnalité et l'histoire d'un personnage en un clin d'œil.

**Piste de préparation de l'activité**

Quoi de mieux que d'observer Sherlock à l'œuvre pour comprendre sa méthode!

-La scène de la montre dans le roman *Le Signe des quatre* est une scène classique qui illustre bien la science de la déduction. Vous pouvez proposer aux élèves de lire le premier chapitre du roman (voir annexe 1).

-Nous vous proposons de visionner un extrait de la première saison de la série Sherlock disponible sur Netflix. (épisode 1, de la 13^e minutes à 21 minutes 15 secondes).

Forme de l'activité

Proposer aux élèves de faire comme Sherlock Holmes. Pour ce faire, vous pouvez leur présenter un objet sans leur donner d'information, puis demandez-leur d'imaginer le propriétaire de celui-ci à partir d'observations. Chaque observation devrait être mise en relation avec un trait physique, psychologique, social ou historique du propriétaire possible de l'objet. Le but est de s'amuser avec la méthode de Sherlock Holmes. Si la déduction doit respecter une certaine logique, le ton peut être comique, en déformant certains mots, en recourant à des jeux de mots ou à des figures de style (ex.: hyperbole, antithèse), voire absurde pour éveiller la complicité des élèves. La description du personnage peut aussi s'inscrire dans un autre univers : l'objet pourrait très bien appartenir à un personnage fantastique ou historique, par exemple.

L'activité peut être réalisée individuellement ou en sous-groupe. Les élèves pourraient être amenés à partager à l'oral la description des personnages.

Le choix de l'objet

Le choix de l'objet vous appartient. Un objet avec des éléments facilement observables ou incongrus serait intéressant. Par exemple, une boussole gyroscopique, un kaléidoscope, une bouée, une sonde bathymétrique... La richesse polysémique de certains objets pourrait aussi être un moyen différent de travailler certains aspects liés à la langue, dont les figures de style. Un simple stylet peut nous faire voyager dans le temps, et un chapelet peut ouvrir sur un ensemble de possibles!

(Pour imprimer le nécessaire pour l'activité, voir page 19)

LA DESCRIPTION (OU LE PORTRAIT) est un procédé qui aide à décrire, par exemple, des personnages. On peut utiliser le présent ou l'imparfait de l'indicatif. Pour qu'un personnage soit vraisemblable et que le lecteur puisse bien se l'imaginer, l'auteur doit le faire vivre dès le début de l'histoire à partir de caractéristiques physiques, bien sûr, mais également psychologiques, sociales et historiques.

QUELQUES DÉFINITIONS

Caractéristiques physiques : ce sont des caractéristiques qui décrivent l'allure générale d'un personnage.

EXEMPLES : ses vêtements, son visage, son poids, sa taille, ses traits particuliers, ses tics nerveux, sa voix, etc.

Caractéristiques psychologiques : ce sont des caractéristiques qui correspondent à des traits de personnalité d'un personnage.

EXEMPLES : ses qualités, ses défauts, ses émotions, son caractère, ses connaissances, ses goûts, ses intérêts, ses valeurs, etc.

Caractéristiques sociales : ce sont des caractéristiques qui cadrent le personnage dans un certain milieu de vie.

EXEMPLES : ses relations avec les autres, son travail, sa famille, ses amis, sa classe sociale, ses occupations, son âge, sa nationalité, etc.

Caractéristiques historiques : ce sont des caractéristiques qui permettent de mieux connaître d'où vient le personnage.

EXEMPLES : son passé, son enfance, ses souvenirs, ses expériences de vie, etc.

ACTIVITÉ 5

L'AFFICHE DU SPECTACLE

Afin d'aider les élèves à approfondir leur compréhension/interprétation de la pièce, les élèves sont invités à créer leur propre affiche de la pièce *Sherlock Holmes et le Signe des quatre* et à expliciter leur choix. Cette activité a pour but de les amener à présenter leur concept et à réfléchir sur leur réception de la pièce. Ce travail peut également se faire en équipe. Certaines contraintes peuvent être imposées aux élèves (ex.: l'affiche doit comporter au moins deux personnages et un lieu important).

Comme certains élèves sont moins habiles en dessin, vous pouvez leur suggérer de prendre une photo d'une reconstitution d'une scène, de faire un montage à l'ordinateur ou un collage à partir de journaux. Le support peut également varier. En guise de clôture à l'étude de cette pièce, il pourrait y avoir une présentation des différentes affiches dans le but de socialiser les textes, de rendre l'écriture plus authentique en permettant aux élèves de réagir aux créations de leurs pairs.

(Pour imprimer le nécessaire pour l'activité, voir les pages 20 à 22)

SECTION 3

DOCUMENTS À IMPRIMER

ACTIVITÉ 1

LE ROMAN POLICIER



Complétez les caractéristiques du roman policier en utilisant les mots suivants :

**résolution - indice(s) - faux ou fausse(s) - recherche - détective - enquête
raisonnement - coupable - logiquement - confondre - crime - criminel(le)**

Récit centré sur la _____ d'une énigme _____ qui manipule et distribue les _____, les _____ pistes, les analyses psychologiques, et qui amène le lecteur à se sentir impliqué dans la _____ de la vérité. Ce type de récit repose sur un _____ affreux et inexplicable, sur un _____ qui, malgré certaines excentricités, est l'image de la raison, et sur une _____ qui montre la progression du _____ conduisant à la résolution du crime. Il procède progressivement et _____ au dévoilement du _____. Le principal intérêt du récit réside dans la façon dont s'y prend le détective pour _____ ce coupable.

Sherlock Holmes, Hercule Poirot, le lieutenant Columbo ou le commissaire Maigret sont des personnages célèbres qui ont marqué notre imaginaire. Ces héros se distinguent par les traits, le caractère, les mœurs, l'apparence physique que leur prête l'imagination des auteurs. Par exemple, le personnage du détective est souvent vêtu d'un imperméable et ne sort jamais sans son calepin.

Pouvez-vous nommer trois autres éléments qui caractérisent le personnage de détective?

1. _____
2. _____
3. _____



ACTIVITÉ 2

LE CHAMP LEXICAL DU ROMAN POLICIER

Des mots pour créer du mystère, mener une enquête approfondie et élucider les circonstances d'un crime.

À l'aide de votre dictionnaire, définissez les mots suivants

mobile _____

épingle _____

éénigme _____

chantage _____

alibi _____

déduction _____

suspect _____

Testez vos connaissances en matière de crime! Associez les mots ou les expressions à la bonne définition.

a) Façon d'agir typique d'un criminel recherché, qui peut aider à le retrouver	1. blanchir quelqu'un
b) Présenter comme responsable d'une chose défavorable	2. accuser
c) Personne qui a vu ou entendu quelque chose	3. complice
d) Personne qui ne veut pas révéler son identité, dont le nom n'est pas connu	4. faire comparaître
e) Innocenter	5. avoir du flair
f) Traquenard	6. inculper
g) Filer quelqu'un, surveiller ses faits et gestes	7. tendre un piège
h) Personne qui participe à l'infraction commise par un autre	8. faire une filature
i) Faculté de pressentir, perspicacité, clairvoyance, intuition	9. incriminer
j) Malfaiteur ou bandit	10. modus operandi
k) Témoigner par ordre devant un juge ou un tribunal	11. truand
l) Mettre en examen	12. témoin
m) Faire porter la responsabilité d'un acte blâmable	13. témoigner
n) Faire une déposition en justice en tant que témoin	14. empreinte digitale
o) Produite par les sillons de la peau des doigts, unique à chaque individu, souvent utilisée pour condamner un coupable ou pour innocenter un suspect	15. anonyme

ACTIVITÉ 3

AVANT LA PRÉSENTATION

Une adaptation consiste à transposer une œuvre dans une autre forme d'art que celle pour laquelle elle a été créée.

Comme on ne peut pas transposer un roman intégralement au cinéma ou au théâtre, l'adaptateur doit donc faire des choix parmi les différents passages du livre. Il lui faut d'abord lire et relire le roman (ou autres) jusqu'à le connaître sur le bout des doigts. Il doit ensuite couper des scènes, raccourcir et parfois réécrire les dialogues, faire disparaître des personnages ou les regrouper en une seule personne.

Il est aussi possible de prendre des libertés. On parle alors d'une adaptation libre ou « d'après l'œuvre de... » Dans ce cas-ci, l'adaptateur fait le choix de modifier des éléments significatifs de l'histoire afin de créer une œuvre plus originale. Il peut ajouter des éléments provenant d'autres œuvres, changer l'époque à laquelle se déroule le récit, modifier la conclusion de l'histoire, par exemple.

Dans le cas, d'un spectacle, d'un film ou d'une série télé, l'affiche nous donne quelques renseignements quant à la nature de l'adaptation réalisée. Elle synthétise le récit,

LEXIQUE

LES TYPES D'ADAPTATION

Lorsque l'on fait une adaptation, on distingue ce qui est convenu d'appeler un « niveau d'adaptation » en tenant compte des écarts et des différences plus ou moins grandes avec l'œuvre originale.

L'adaptation stricte ou fidèle

Elle est caractérisée par un **très haut niveau de fidélité** par rapport à l'œuvre originale. Seules les modifications imposées par le changement de forme d'expression sont permises. Par exemple : il est permis de couper dans les dialogues afin que le spectacle ne soit pas trop long, ou encore de créer un dialogue à partir d'une scène qui est rapportée et non dialoguée.

L'adaptation libre

Elle demande une **fidélité moindre** au texte original. On y observe un certain nombre de transformations, d'ajouts ou de retraits délibérément choisis par celui qui adapte l'œuvre. Par exemple, il est permis d'ajouter une histoire d'amour entre deux personnages, histoire qui ne figure pas dans le texte original. Qu'il importe le nombre de transformations, si on se réclame d'une adaptation libre, on ne peut pas changer le sens général de l'œuvre ni modifier la structure narrative fondamentale de l'œuvre originale.

L'adaptation dite d'après l'œuvre de ...

Elle permet un **faible niveau de fidélité** par rapport à l'œuvre initiale. L'adaptateur s'inspire plus ou moins de l'œuvre originale et effectue de nombreux changements chez les personnages (les traits de caractère sont différents, le coupable est un autre personnage, etc.). Des changements peuvent aussi être observés dans le déroulement de l'action et dans les circonstances (ex. : cadre spatiotemporel différent). On peut parler ici d'une réactualisation. La série *Sherlock*, disponible sur Netflix, en constitue un bon exemple.



Une affiche est une image fixe qui transmet de l'information². Elle est complémentaire au spectacle qu'elle annonce, l'une des premières façons de susciter l'intérêt du spectateur. En observant les différents éléments qui la composent, une première impression se profile.

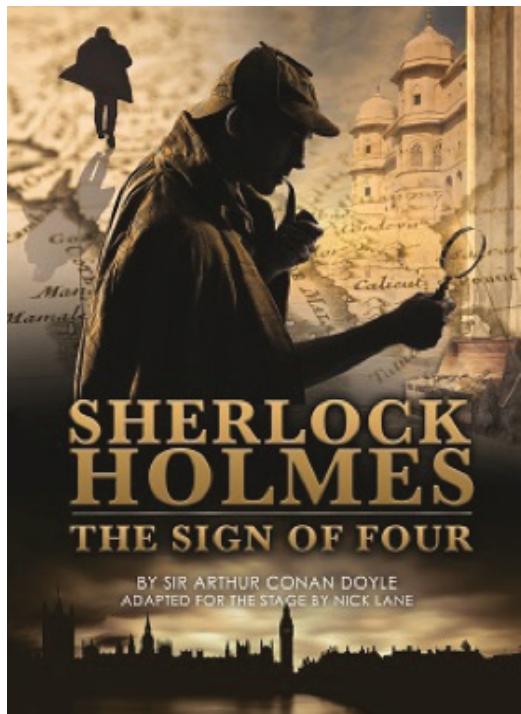
CONSIGNES

- Exprimer à l'aide de quelques mots évocateurs ce que les affiches suivantes suscitent en vous. Qu'est-ce qui vous attire? Vous interpelle? Vous dérange? Vous surprend?
- Pour chacune des affiches, noter une série d'observation en utilisant la fiche ci-jointe.
- Formuler une hypothèse.
- Tenter de déduire le type d'adaptation en observant seulement les affiches.

AFFICHE 1



AFFICHE 2



AFFICHE 3



² Cette activité pourrait aussi être réalisée de concert avec la classe d'histoire. L'affiche de spectacle, comme le document iconographique, peut être analysée selon une approche critique.

ÉTAPE 1

Lecture affective de l'image

1. Quelles impressions provoque l'affiche, au premier regard ?
2. Quelles questions suscite-t-elle ?

ÉTAPE 2

Décodage ou description de l'affiche

Dressez l'inventaire des éléments observables

1. **QUI ?** Des personnages sont-ils présents sur l'affiche ?
 - a) Comment ces personnages sont-ils représentés ?
 - b) Quels éléments visuels témoignent de leur rôle dans le récit ?
2. **OÙ ?** Des lieux sont-ils représentés ?
 - a) Décrivez sommairement le ou les lieux observable(s).
 - b) Pouvez-vous identifier ces lieux (ville, pays, bâtiment, etc.)
 - c) La représentation du lieu est-elle à l'avant-plan, en plan moyen ou dans l'arrière-plan ?
3. **QUAND ?** Quelle est l'époque historique représentée sur l'affiche ?
 - a) Notez les éléments vous permettant de situer l'action dans une époque historique (objets, habits des personnages, etc.).
 - b) Observez-vous d'autres éléments qu'on pourrait lier au temps (ex.: saison, fête, moment de la journée) ?
4. **COMMENT ?** Quel est le genre de récit? (drame, comédie, suspense, etc.)
 - a) Quelles couleurs dominent l'image ? Qu'est-ce que ces couleurs expriment ?
 - b) Y a-t-il des effets d'ombres et de lumières ? Quel est l'effet recherché ?
 - c) Y a-t-il du texte sur l'affiche ?
Si oui, quel est sa fonction ?
Que vous permet-il d'apprendre ou de déduire ?

Formulez une hypothèse

En partant de vos observations, imaginer le type d'adaptation que les auteurs ont pu faire. Quels sont les éléments observables qui vous permettent de formuler cette hypothèse?

ÉTAPE 1**Lecture affective de l'image**

1. Quelles impressions provoque l'affiche, au premier regard ?

2. Quelles questions suscite-t-elle ?

ÉTAPE 2**Décodage ou description de l'affiche**

- Dressez l'inventaire des éléments observables
1. **QUI ?** Des personnages sont-ils présents sur l'affiche ?
 - a) Comment ces personnages sont-ils représentés ?

 - b) Quels éléments visuels témoignent de leur rôle dans le récit ?

 2. **OÙ ?** Des lieux sont-ils représentés ?
 - a) Décrivez sommairement le ou les lieux observable(s).

 - b) Pouvez-vous identifier ces lieux (ville, pays, bâtiment, etc.)

 - c) La représentation du lieu est-elle à l'avant-plan, en plan moyen ou dans l'arrière-plan ?

 3. **QUAND ?** Quelle est l'époque historique représentée sur l'affiche ?
 - a) Notez les éléments vous permettant de situer l'action dans une époque historique (objets, habits des personnages, etc.).

 - b) Observez-vous d'autres éléments qu'on pourrait lier au temps (ex.: saison, fête, moment de la journée) ?

 4. **COMMENT ?** Quel est le genre de récit? (drame, comédie, suspense, etc.)
 - a) Quelles couleurs dominent l'image ? Qu'est-ce que ces couleurs expriment ?

 - b) Y a-t-il des effets d'ombres et de lumières ? Quel est l'effet recherché ?

 - c) Y a-t-il du texte sur l'affiche ?
Si oui, quel est sa fonction ?
Que vous permet-il d'apprendre ou de déduire ?

Formulez une hypothèse

En partant de vos observations, imaginer le type d'adaptation que les auteurs ont pu faire. Quels sont les éléments observables qui vous permettent de formuler cette hypothèse?

ÉTAPE 1**Lecture affective de l'image**

1. Quelles impressions provoque l'affiche, au premier regard ?

2. Quelles questions suscite-t-elle ?

ÉTAPE 2**Décodage ou description de l'affiche**

Dressez l'inventaire des éléments observables

1. **QUI ?** Des personnages sont-ils présents sur l'affiche ?
 - a) Comment ces personnages sont-ils représentés ?

 - b) Quels éléments visuels témoignent de leur rôle dans le récit ?

2. **OÙ ?** Des lieux sont-ils représentés ?
 - a) Décrivez sommairement le ou les lieux observable(s).

 - b) Pouvez-vous identifier ces lieux (ville, pays, bâtiment, etc.)

 - c) La représentation du lieu est-elle à l'avant-plan, en plan moyen ou dans l'arrière-plan ?

3. **QUAND ?** Quelle est l'époque historique représentée sur l'affiche ?
 - a) Notez les éléments vous permettant de situer l'action dans une époque historique (objets, habits des personnages, etc.).

 - b) Observez-vous d'autres éléments qu'on pourrait lier au temps (ex.: saison, fête, moment de la journée)?

4. **COMMENT ?** Quel est le genre de récit? (drame, comédie, suspense, etc.)
 - a) Quelles couleurs dominent l'image ? Qu'est-ce que ces couleurs expriment ?

 - b) Y a-t-il des effets d'ombres et de lumières ? Quel est l'effet recherché ?

 - c) Y a-t-il du texte sur l'affiche ?
Si oui, quel est sa fonction ?
Que vous permet-il d'apprendre ou de déduire ?

Formulez une hypothèse

En partant de vos observations, imaginer le type d'adaptation que les auteurs ont pu faire. Quels sont les éléments observables qui vous permettent de formuler cette hypothèse?

ACTIVITÉ 4

Après la représentation

**LA DESCRIPTION D'UN PERSONNAGE
À TRAVERS LA SCIENCE DE LA DÉDUCTION**

La science de la déduction, comme Sherlock Holmes se plaît à l'appeler, permet à notre célèbre détective de connaître plusieurs renseignements sur un personnage d'un simple coup d'œil. Il peut aussi décrire la personnalité de quelqu'un à partir d'un objet lui ayant appartenu, comme c'est le cas avec la montre du docteur Watson dans *Le Signe des quatre*.

CONSIGNES

• Observer l'objet proposé.

Que pouvez-vous déduire? À qui pourrait bien appartenir cet objet? Décrivez-le à la manière de Sherlock en tenant compte des différents traits liés à la description d'un personnage.

• Quels liens pouvez-vous faire entre l'objet et son propriétaire?

Autrement dit, comment êtes-vous arrivé à faire un rapprochement entre l'objet et le personnage à qui il appartient?



FICHE D'OBSERVATION ET D'IDENTIFICATION

Identification de l'objet :

Liste des observations :

À qui appartient cet objet ?

ACTIVITÉ 5

L'AFFICHE DU SPECTACLE

Matériel permis : Ouvrages de référence (dictionnaire, grammaire, etc.)

Une affiche de théâtre est destinée à être placardée dans un lieu public afin d'annoncer un spectacle. Elle doit être révélatrice de l'histoire, des thèmes ou du moteur de l'action (la raison d'agir des personnages). Comme suite à la représentation de la pièce *Sherlock Holmes et le Signe des quatre*, vous êtes invité à imaginer une affiche originale et pertinente.



Vous devez maintenant expliquer le choix de votre affiche à votre enseignant. Pour ce faire, votre texte doit reposer sur votre compréhension de la pièce et établir un lien pertinent avec l'un des personnages du récit ou avec l'un des thèmes dominants. Écrivez la version définitive de votre texte à l'encre et à simple interligne.

VERSION DÉFINITIVE

